

淡江大學 113 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	口譯理論與實作菁英班	授課教師	陳曼華 CHEN, MAN-HUA
	ADVANCED INTERPRETING THEORY AND PRACTICE		
開課系級	英文四 P	開課資料	實體課程 選修 上學期 2學分
	TFLXB4P		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育 SDG5 性別平等 SDG10 減少不平等 SDG13 氣候行動		
系（所）教育目標			
<p>一、使命（Mission）-培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。</p> <p>二、願景（Vision）-秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。</p> <p>三、價值（Value）-英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。</p> <p>四、策略（Strategies）-</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。 2. 加強英文學習的資訊化及國際化。 3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。 4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。 5. 加強與國外著名大學的視訊教學。 6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。 			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<ol style="list-style-type: none"> A. 強化學生英語聽、說、讀、寫、譯五技能。(比重：20.00) B. 培養學生批判思考能力。(比重：20.00) C. 加強職場英文能力。(比重：25.00) D. 培養語言學與英語教學之專業能力。(比重：25.00) E. 培養英美與西洋文學、文化和歷史脈絡鑑賞能力。(比重：10.00) 			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<ol style="list-style-type: none"> 1. 全球視野。(比重：10.00) 2. 資訊運用。(比重：10.00) 3. 洞悉未來。(比重：20.00) 			

4. 品德倫理。(比重：10.00)
5. 獨立思考。(比重：20.00)
6. 樂活健康。(比重：10.00)
7. 團隊合作。(比重：10.00)
8. 美學涵養。(比重：10.00)

課程簡介	<p>這門課程旨在提高學生的中英文雙語能力，並著重於口譯技能的培養。課程以每週主題為基礎，讓學生能夠通過持續的練習逐步獲得和完善其口譯能力。該課程以一年為訓練基礎，確保學生在理論和實踐方面都能做好充分準備，並在講師的指導下有充足的機會練習和完善其口譯技能。</p>
	<p>This course is designed to increase students' proficiency in both Chinese and English, with a strong focus on interpreting skills. The course is structured around weekly themes, allowing students to gradually acquire and refine their interpretation abilities through consistent practice.</p> <p>This course ensures that students are well-prepared both theoretically and practically, with ample opportunities to practice and refine their interpreting skills under the guidance of the facilitator.</p>

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能 (Psychomotor)」的各目標類型。

一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	加強中英語能力，整合聽說與溝通技巧。透過實作與練習，學習初階口譯技巧。進而開啟對此職涯發展之興趣。	To help students improve English and Chinese proficiency and integrate listening, speaking and communication skills. To learn the basic interpreting skills by on site exercises and practices. To explore students' further interest in this career.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDE	12345678	講述、討論、實作、模擬	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)

授課進度表			
週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註

1	113/09/09~ 113/09/15	Orientation and Introduction of Interpretation	
2	113/09/16~ 113/09/22	Mid-Autumn Festival	No Class
3	113/09/23~ 113/09/29	High Register	
4	113/09/30~ 113/10/06	Memory Training I	
5	113/10/07~ 113/10/13	Memory Training II Language Exercise(Paraphrasing and summarizing)	
6	113/10/14~ 113/10/20	Active Listening, Echoing and Shadowing	
7	113/10/21~ 113/10/27	Public Speaking+ Short CI	
8	113/10/28~ 113/11/03	Short CI+Review	
9	113/11/04~ 113/11/10	期中考/期中評量週(老師得自行調整週次)	
10	113/11/11~ 113/11/17	Note Taking 1	
11	113/11/18~ 113/11/24	Note Taking 2	
12	113/11/25~ 113/12/01	Long CI: Environment I	
13	113/12/02~ 113/12/08	Long CI: Environment II	
14	113/12/09~ 113/12/15	Long CI: Environment III	
15	113/12/16~ 113/12/22	Group Presentation	
16	113/12/23~ 113/12/29	Review	
17	113/12/30~ 114/01/05	期末考/期末評量週(老師得自行調整週次)	
18	114/01/06~ 114/01/12	教師彈性教學週(原則上不上實體課程, 教師得安排教學活動或期末評量等)	
課程培養 關鍵能力	自主學習、人文關懷、問題解決		
跨領域課程			
特色教學 課程			
課程 教授內容	邏輯思考 環境安全 永續議題		

修課應注意事項	Roll-call 3 times of absence without any reasons: Attendance mark is ZERO and the student is not allowed to take one on one Mid-Term Exam. If students don't show up on time at One on One Mid-Term and Final Exams, there is no make-up exam. The grades in Mid-Term and Final Exam will be ZERO.
教科書與教材	自編教材:簡報、講義、影片
參考文獻	
學期成績計算方式	<p>◆出席率： 20.0 % ◆平時評量：18.0 % ◆期中評量：25.0 %</p> <p>◆期末評量：25.0 %</p> <p>◆其他〈分組報告〉：12.0 %</p>
備考	<p>「教學計畫表管理系統」網址：https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。</p> <p>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</p>